

سیاوش بیضایی . گارنیک در اوحانیان

ترانه‌های محلی ایران
برای گیتار
(دفتر یکم)
« ۱۵ ترانه محلی از مناطق گوناگون ایران »

Siavash Beizai . Garnik Der Ohanian

15 Persian Folksongs

« from differen regions of Iran »

(for Guitar)

noGan publications ©2014. All rights reserved

نوگان

ترانه‌های محلی ایران (برای گیتار)
«۱۵ ترانه محلی از مناطق گوناگون ایران»
دفتر یکم
نوشته: سیاوش بیضایی - گارنیک در اوحانیان
چاپ یکم، پاییز ۱۳۹۳
شمارگان: ۱۰۰۰
لینوگرافی: ارغوان
چاپ: الوان
بها: ۱۰,۰۰۰ تومان

همه حقوق محفوظ و هر اختیار انتشارات نوگان می‌باشد.

۱۳۹۳/۲۰۱۴

پدیدآورندگان: سیاوش بیضایی (۱۳۳۲-)، گارنیک در اوحانیان (۱۳۳۶-).
Beizai, Siavash (1953-), Garnik Der Ohanian (1957-).
عنوان: ترانه‌های محلی ایران برای گیتار (۱۵ ترانه محلی از مناطق گوناگون ایران)، دفتر یکم.
Persian Folksongs for guitar (15 Persian Folksongs from different regions of Iran), Vol. 1.
مشخصات نشر: تهران: نوگان، ۱۳۹۳.
شابک: ISBN: 979-0802-606-26-5
فهرست‌نویسی: فیا.
موضوع: ترانه‌های محلی ایران، موسیقی برای گیتار -- موسیقی محلی -- پارتیسیون
رده‌بندی کنگره: ۴۳ ۱۳۹۳ ت ۹ ب ۱۸ / ۱۸۲۰ M
رده‌بندی دیویی: ۷۸۹ / ۹
شماره کتابشناسی ملی: ۳۶۲۷۳۲۵

فهرست - Contents

- پیشگفتار (فارسی) - 5 - Preface (Persian)
- پیشگفتار (انگلیسی) - 6 - Preface (English)
- یک گُلِ سایهٔ کَمَر (فارس) - 7 - Yek goli sāye kamar (Fārs)
- دوبه دو (کُردستان) - 8 - Do-be-do (Kordestān)
- گُلِ گندُم (فارس) - 9 - Gol-e gandom (Fārs)
- دختر بویراحمدی (فارس) - 10 - Boyerahmadi (Fārs)
- کُرِشاه (لُردستان) - 12 - Koreshāh (Lorestān)
- لای لای (آذربایجان) - 13 - Lāy-lāy (Āzarbāyjān)
- کوهستان (کُردستان) - 14 - Kuhestān (Kordestān)
- نوبار نوبار (ارمنی) - 15 - Nobār Nobār (Armenian)
- دَرِنه جان (مازندران) - 16 - Darene-jān (Māzandarān)
- بِزَران (لُردستان) - 17 - Bezerān (Lorestān)
- شُلِیل (بختیاری) - 18 - Sholeyl (Bakhtiāri)
- عزیز جون (مازندران) - 19 - Aziz-jun (Māzandarān)
- لالایی (نُگران) - 20 - Lālāi (Gorgān)
- رشیدخان (خُراسان) - 22 - Rashid-khan (Khorāsān)
- کِلِه کِلِه (ارمنی) - 23 - Kele-kele (Armenian)

پیشگفتار

ترانه‌های محلی ایران در کنار موسیقی هنری یا کلاسیک ایران یکی از مهم‌ترین گنجینه‌های موسیقی ایرانی است که با ریشه در گذشته‌هایی دور در شکل‌گیری موسیقی ملی و نوین ایران نقش به سزایی را بازی می‌کند. با وجود تغییراتی که ممکن است در گذر زمان در این ترانه‌ها روی داده باشد، گوهر نهفته در ژرفای آنها نشان از اصالتی تردیدناپذیر دارد که رمز تأثیر شگرف آنها بر هر شنونده ایرانی یا انیرانی است.

از آنجایی که ملودی‌های آشنای بومی هر سرزمین در ضمیر تاریخی مردم آن نقش بسته‌اند، تأثیر مثبت آنها به ویژه آموزش و فراگیری موسیقی دارای اهمیت فراوانی است که امروزه مورد تأیید همه دست‌اندرکاران آموزش و پرورش موسیقی در جهان می‌باشد.

نه تنها شنوندگان، بلکه هنرجویان موسیقی، به ویژه کودکان و نوجوانان، می‌توانند به سادگی ارتباطی نزدیک و ناگسستگی با این گونه ترانه‌ها برقرار کنند که در پرورش موسیقایی آنها بسیار سودمند خواهد افتاد، به ویژه در زمانی که با هجوم یکجانبه فرهنگ‌های بیگانه بیم آن می‌رود که کشورهای مصرف‌کننده در این داد و ستد نابرابر به نوعی بی‌تفاوتی و بی‌هویتی فرهنگی دچار شوند. ناگفته نماند که بسیاری از آهنگسازان جهان از همین طریق به ایجاد مکتب‌های ملی نوینی دست یافته‌اند که به شناسایی فرهنگ موسیقایی آنها میان مردمان سرزمین‌های دیگر و سربلندی فرهنگی سرزمین آنها در عرصه بین‌المللی انجامیده است.

از آنجایی که گیتار به عنوان سازی هارمونیک، سبک، ارزان و قابل حمل، هواخواهان بسیاری در سراسر جهان از جمله ایران دارد، نگارش چنین ملودی‌های برای آن از ارزش آموزشی و فرهنگی بسیاری برخوردار خواهد بود.

پس از انتشار بیش از صد ترانه در پنج جلد کتاب «ترانه‌های محلی ایران برای پیانو» و استقبال شایسته و فراگیر از آنها، نگارنده بر آن شد که بخشی از این ترانه‌ها را برای گیتار و سازهای دیگر نیز در دسترس علاقمندان قرار دهد. پس از جستجو و کوشش‌های فراوان، سرانجام این کار با همکاری آقای گارنیک در اوجانیان که از آموزگاران باسابقه گیتار می‌باشند امکان‌پذیر شد.

در این تنظیم‌ها، همان گونه در که در قطعه‌های پیانویی آنها نیز مشاهده می‌شود، کوشش بر آن بوده است که سادگی و ساختار اصلی ملودی‌های بومی تا آنجا که ممکن است حفظ شده و تنها با افزایش هارمونی و بخش‌های همراهی‌کننده با تکنیک نوازندگی گیتار وفق داده شود. دفتر دوم این ترانه‌ها نیز به زودی انتشار یافته و در دسترس علاقمندان قرار خواهد گرفت.

سیاوش بیضایی، پاییز ۱۳۹۳

Foreword

The Persian Folksongs are besides the classical or traditional Persian music one of the most important sources of what is generally known as Persian music. Despite all amendments affected this songs during a long historical time, a unique distinctive originality is the key to their inevitable influence on every Persian or foreign listener.

Since historically the musical mind of any nation is primarily impressed by his familiar local and folk tunes, they will build an important material for educational purposes in each individual country.

Not only a normal music lover, but in particular the music students find a natural and intimate tendency to such beautiful folk tunes. They are of great importance in the musical life, especially in a time when the invasion of dominating foreign cultures is about to weaken, distort or even destroy the other consumer countries.

At this point it should be also worthy to note, that several great composers have established the national schools of their countries on this basis, which not only introduce and spread their native musical language around the world, but also provide a high international reputation of their countries.

Since Guitar, as an international polyphonic, lightweight, inexpensive and portable instrument, is one of the most adorable instruments all over the world, it would be a reasonable and pedagogically important task to arrange also this colorful folksongs for that. thus, a broad group of musicians and music lovers will be able to gain a direct access to these tunes.

After publishing more than 100 Persian Folksongs for Piano in five volumes, followed by a broad acceptance, I have decided to arrange them also for guitar and other instruments. The present work, caried out with the collaboration of Mr. Garnik Der Ohanian, an experienced teacher of Guitar, is the first result of this Project, but not the last. Other volumes in this series are still intended to be followed.

Siavash Beizai, autumn 2014